

# Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol. 31 No. 1 - Janvier / January 2013

Semaine de promotion de la vie / Promotion of LifeWeek **Pages 4-5**



Odabi : Recrutement pour la cohorte 2013  
Odabi : Recruiting for the 2013 Cohort **Pages 8-9**



La visite du Gouverneur général  
Visit from the Governor General  
Pages 3 et/and 20



Noël / Christmas  
Pages 10-11

Dans la paix et l'amitié!  
On peace and friendship!



## Table des matières

Manifestation «IDLE NO MORE» à Val-d'Or : d'un océan à l'autre, la voix des Premières Nations se fait entendre! p.2  
La visite du Gouverneur général p.3, 20  
Semaine de promotion de la vie p.4  
Clinique Minowé p.6  
Développement des compétences p.8  
Noël p.10  
Développement social p.11  
Développement communautaire p.16  
Développement économique p.24  
Programmes UQAT p.27  
Stratégie urbaine p.28  
Personnel p.30



## Table of Contents

"IDLE NO MORE" Demonstration in Val-d'Or: from sea to sea, First Nations' voice is heard! p.2  
Visit from the Governor General p.3, 20  
Promotion of Life Week p.4  
Minowé Clinic p.6  
Skills Development p.8  
Christmas p.10  
Social Development p.11  
Community Development p.16  
Economic Development p.24  
UQAT Programs p.27  
Urban Strategy p.28  
Staff p.30

## MANIFESTATION « IDLE NO MORE » À VAL-D'OR : D'UN OCÉAN À L'AUTRE, LA VOIX DES PREMIÈRES NATIONS SE FAIT ENTENDRE!

Par Édith Cloutier, Directrice générale

## "IDLE NO MORE" DEMONSTRATION IN VAL-D'OR: FROM SEA TO SEA, FIRST NATIONS' VOICE IS HEARD!

By Édith Cloutier, Executive Director



Le 21 décembre dernier, dans un geste de solidarité, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or se joignait au mouvement « Idle No More » visant à dénoncer les politiques du gouvernement Harper et l'indifférence manifestée à l'égard des Premières Nations.

À l'instar des villes d'Ottawa, de Saskatoon, d'Edmonton, de Québec et de Montréal, à Val-d'Or, une cinquantaine de personnes répondaient à l'invitation spontanée lancée par le Centre d'amitié autochtone et participaient à un rassemblement pacifique au son des tambours et des chants traditionnels. Cette action souhaitait également traduire un appui à la Chef d'Attawapiskat, Theresa Spence, qui a entamé une grève de la faim. Chef Spence poursuivra sa grève de la faim jusqu'à sa rencontre avec le Premier Ministre Harper.

On December 21<sup>st</sup>, in a gesture of solidarity, the Val-d'Or Native Friendship Centre joined the "Idle No More" movement aimed at exposing the Harper government's policies and indifference towards First Nations.

Demonstrations were also held in the cities of Ottawa, Saskatoon, Edmonton, Quebec City and Montreal. In Val-d'Or, some 50 people answered the spontaneous invitation made by the Native Friendship Centre and participated in a peaceful gathering at the sound of traditional drums and songs. This action was also meant as a support to Chief Theresa Spence of Attawapiskat, who started a hunger strike. Chief Spence will continue her hunger strike until her meeting with Prime Minister Harper.



« Idle No More » est un mouvement populaire de protestation autochtone initié en réaction au projet de loi C-45. Ce projet de loi omnibus inclut notamment des changements majeurs à la Loi sur les Indiens et la loi sur les eaux protégées. Pour les Premières Nations, le Gouvernement du Canada agit sans respecter son obligation de consulter préalablement, et par conséquent, il se désengage totalement de sa responsabilité de réduire les inégalités qui maintiennent les Autochtones en marge de la société.

"Idle No More" is a grassroots Aboriginal protest movement initiated in response to Bill C-45. This omnibus bill includes, among others, major changes to the Indian Act and the Protected Waters Act. First Nations claim that the Canadian government acts without respecting its obligation of prior consultation, and consequently, is totally giving up its responsibility to reduce inequities that maintain Aboriginal people on the fringe of society.

Photos : Paul Brindamour

Deux décennies se sont écoulées depuis le dépôt du rapport de la Commission Royale sur les Peuples Autochtones visant à rétablir la relation entre le Gouvernement du Canada et les Premiers Peuples. Or, 20 ans plus tard et face à cette mobilisation populaire sans précédent, un constat se dresse : la réconciliation n'a pas véritablement été amorcée.

It's been two decades now that the report of the Royal Commission on Aboriginal Peoples was released, which aimed at rebuilding the relation between the Canadian Government and First Peoples. Twenty years later, and in view of this unprecedented grassroots mobilisation, we must admit that reconciliation was never really initiated.



Le mouvement « Idle No More » se poursuit et, d'un océan à l'autre, des chants d'honneur seront entendus et les tambours résonneront, unifiant la voix des Premières Nations du pays. C'est dans un esprit de solidarité, de fraternité et d'amitié que manifestent pacifiquement ceux et celles qui rêvent de justice, d'équité et de dignité.

The "Idle No More" movement is gaining momentum, and honour songs and drums will be heard from sea to sea, unifying the voices of First Nations from across the country. It's in a spirit of solidarity, brotherhood and friendship that those who dream of justice, equity and dignity demonstrate peacefully.

Leurs Excellences le très honorable David Johnston, Gouverneur général du Canada et son épouse Madame Sharon Johnston en compagnie de quelques membres de l'équipe de direction et du conseil d'administration lors de leur passage au Centre d'amitié en septembre.  
Their Excellencies the Right Honorable David Johnston, Governor General of Canada and his wife Mrs. Sharon Johnston along with some members of management and Board of Directors during their visit at the Friendship Centre in September.



Un Quizz « Connais-tu ton Centre d'amitié » animé avec brio par Dominique Parent-Manseau à la rencontre du personnel en septembre. Merci à Patricia Martin qui nous a prêté ce bel outil!  
A Quiz "Do you know your Friendship Center" led brilliantly by Dominique Parent-Manseau at the staff meeting in September. Thank you to Patricia Martin, who lent us this great tool!

## SEMAINE DE PROMOTION DE LA VIE

Par Nathalie Fiset

Semaine de promotion de la vie 2013 : un beau succès avec plus de 444 participants et participantes à toute une gamme d'activités visant à la promotion de saines habitudes de vie!



Une soirée très appréciée de fabrication de capteurs de rêves agrémentée de conversations sur les bonnes habitudes de sommeil avec Éric Chainé.

## PROMOTION OF LIFE WEEK

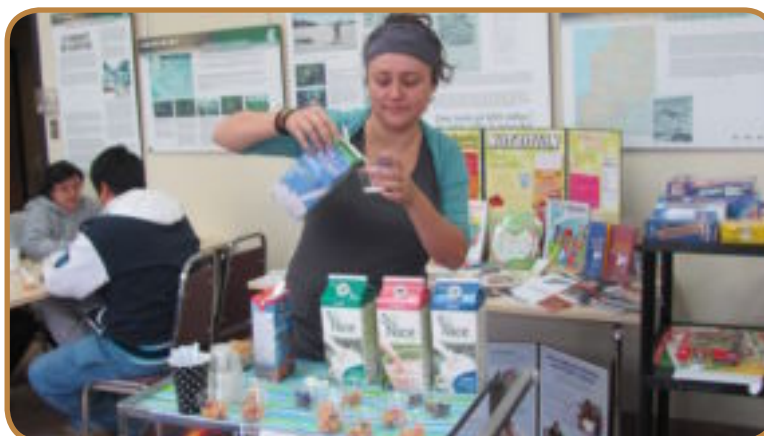
By Nathalie Fiset

Promotion of Life Week 2013: a great success with more than 444 participants have a range of activities to promote healthy lifestyles!



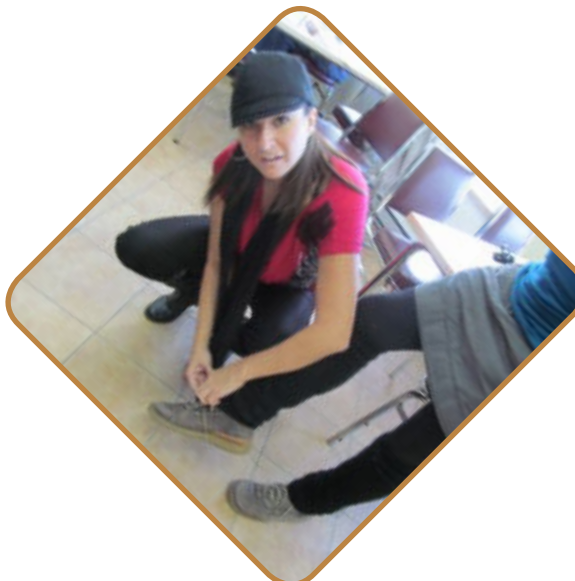
A very popular evening making dream catchers, embellished with conversations about good sleeping habits with Éric Chainé.

La popote roulante a offert des découvertes culinaires à 34 personnes!



Meals on Wheels offered culinary discoveries to 34 people!

Mélanie installe un compteur de pas à un participant lors des pauses santé rigolotes sous le thème « une minute pour gagner ». Sabrina Lacourse et Stéphane Blaquière ont réussi à cumuler le plus grand nombre de pas en une minute fort mouvementée!



Melanie attached step counters to participants during the Fun Health breaks under the theme "Minute to Win It." Sabrina Lacourse and Stéphane Blaquière were able to accumulate the greatest number of steps in a very eventful minute!

Joie et fierté pour la coordonnatrice de la Semaine 2012, Michèle Sergerie.



Pride and joy for the 2012 Coordinator of the Week, Michele Sergerie.

Lancement du 10<sup>e</sup> agenda « Capter vos rêves », soit l'édition 2013. Bravo à nos modèles! Sur la photo, Jenna Ottereyes reçoit son agenda des mains de la représentante au conseil d'administration Gina Richmond.



Launching of the 10<sup>th</sup> agenda "Catch Your Dreams", the 2013 edition. Congratulations to our models! In the photo, Jenna Ottereyes receives her agenda from the representative of the Board of Directors, Gina Richmond.

Merci à Henriette et à l'équipe de la cuisine pour ce magnifique gâteau!



Thank you to Henriette and the cooking team for this magnificent cake!

Initiation à l'auto-défense avec Douglas Larivière.



Introduction to self-defense with Douglas Larivière.



Plus de 100 personnes pour la Journée culturelle familiale tenue au site culturel : soleil, émotion, bonne nourriture, danse et tambours, ainsi qu'enseignements traditionnels sont venus clore une Semaine particulièrement réussie!

Kitci Meegwetc!



More than 100 people attended the Family Cultural Day held at the cultural site: sun, emotion, good food, dance and drums as well as traditional teaching came to close this highly successful week!

Kitci Meegwetc!

# CLINIQUE MINOWÉ

Par Marie-Lyse Firlotte,  
Chargée de projet

# MINOWÉ CLINIC

By Marie-Lyse Firlotte,  
Project Manager



## STATISTIQUES DES SERVICES À LA CLINIQUE MINOWÉ

En opération depuis deux ans, la Clinique Minowé compte 304 dossiers de clients différents.

En 2012, l'infirmière et l'intervenant social ont effectué 2 224 interventions et suivi 160 nouveaux clients.

Veillez noter que la vaccination contre la grippe saisonnière se poursuit jusqu'en février. À date, 358 personnes ont reçu ce vaccin. C'est une belle façon de prendre sa santé en main.

## STATISTICS OF SERVICES AT THE MINOWÉ CLINIC

In operation for the past two years, the Minowé clinic has 304 different client files.

In 2012, the nurse and the social worker conducted 2,224 interventions and 160 follow-ups for new clients.

Please take note that vaccination against the seasonal flu continues until February. To date, 358 people have received the vaccine. This is a great way to take control of your health.

### PROCHAINES DATES POUR LA VACCINATION DES ENFANTS DE 0-5 ANS :

17 janvier – 14 février – 14 mars – 18 avril – 16 mai

### UPCOMING DATES FOR VACCINATION OF 0-5 YEAR OLD CHILDREN:

January 17 – February 14 – March 14 – April 18 - May 16

### Hypoglycémie

Signes et symptômes de glycémie basse



Transpiration



Mal de tête



Pâleur



Tremblement



Faim



Sautes d'humeur



Vision trouble



Étourdissement



Fatigue extrême



### Hypoglycemia

Low blood sugar signs and symptoms



Sweating



Headache



Paleness



Trembling



Hunger



Mood changes



Blurred vision



Dizziness



Extreme Tiredness





## Hyperglycémie

Signes et symptômes de glycémie élevée



Bouche sèche



Somnolence



Soif extrême



Besoin d'uriner  
fréquemment



Fatigue extrême



Pâleur



Vision trouble



## Hyperglycemia

High blood sugar signs and symptoms



Dry mouth



Drowsiness



Extreme thirst



Frequent urge  
to urinate



Extreme tiredness



Paleness



Blurred vision



Notre infirmière clinicienne, Maude Grenier et notre intervenant social, Éric Chainé, sont là pour vous! N'hésitez pas à venir les rencontrer.



Our Clinical Nurse, Maude Grenier and our social worker, Eric Chainé are here for you! Do not hesitate to meet them.

### Communiquez avec nous au

819 825-8299, poste 292  
ou rendez-vous directement à la Clinique Minowé  
située au 3<sup>e</sup> étage,  
du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.

### Contact us at

819 825-8299, Ext. 292  
or come directly to the Minowé Clinic  
located on the 3<sup>rd</sup> floor  
of the Val-d'Or Native Friendship Centre.

# DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES PROJET ODABI

Par Joanie Collard, coordonnatrice

Odabi signifie « nos racines » en Algonquin.

## Formation de développement des compétences

ODABI propose une démarche socioprofessionnelle qui repose sur une réappropriation de soi, un renforcement identitaire et une valorisation par le travail.

- Projet de vie
- Formations
- Stages en entreprise
- Compétences essentielles
- Réalité et culture autochtones
- Estime de soi
- Employabilité



Offert aux Autochtones de 18 ans et plus, sur et hors communauté, Odabi permet de développer les compétences essentielles favorisant l'intégration sur le marché du travail. Le programme est d'une durée de 16 semaines. Odabi conduit à des attestations d'études du Centre de Formation Générale des Adultes de la Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois ainsi que de la formation continue de l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue.

# SKILLS DEVELOPMENT ODABI PROJECT

By Joanie Collard, Coordinator

Odabi means "our roots" in Algonquin.

## Skills Development Training

ODABI offers a socio-vocational training path based on self-reappropriation, identity reinforcement and self-worth development through work.

- Life project
  - Training
  - Traineeship
- Essential skills
- Aboriginal culture and realities
  - Self-esteem
  - Employability



Open to on and off-reserve Aboriginals aged 18 and over, Odabi is a 16 week program that allows developing essential skills to facilitate labour market integration. Odabi leads to training attestations from both the *Centre de Formation Générale des Adultes* of the *Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois* and the Continuing Education of the *Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue*.



Odabi permet de :

- Travailler ton estime de soi
- Apprécier et connaître ta culture autochtone
  - Respecter tes valeurs
  - Connaître tes forces
  - Connaître tes limites



Odabi allows:

- To work on your self esteem
- To appreciate and know your native culture
  - To respect yours values
  - To know your strengths
  - To know your limits



**Compétences acquises :**

- La lecture de textes
- L'utilisation de documents
- Le calcul
- La rédaction
- La communication
- Le travail d'équipe
- La formation continue



**Acquired skills:**

- Text Reading
- Document use
- Calculations
- Writing
- Communication
- Teamwork
- Continuing education

**Première cohorte du programme Odabi :**

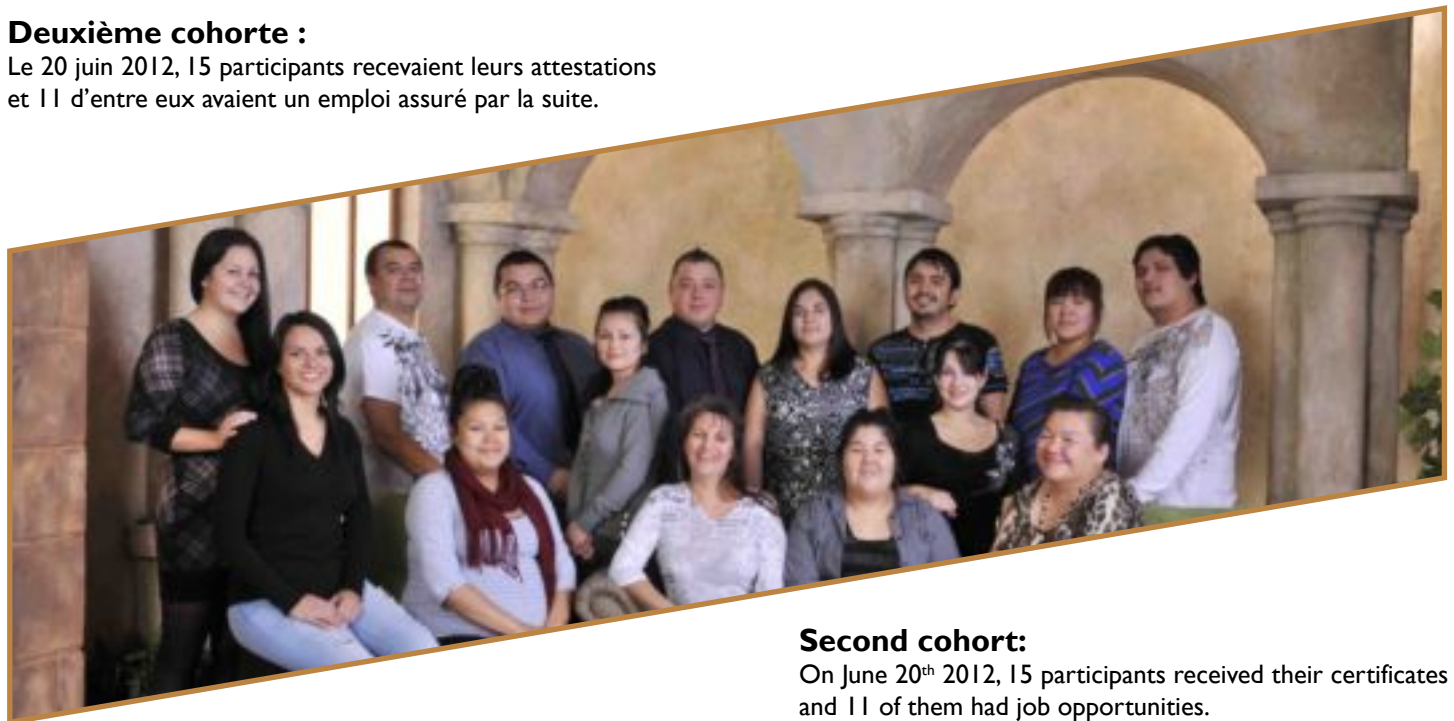
Le 20 décembre 2011, les partenaires du projet avaient le plaisir de remettre des attestations à 12 participants, 6 d'entre eux ont toujours le même travail.

**Odabi Program's first cohort:**

On December 20<sup>th</sup> 2011, the project partners had the pleasure of presenting certificates to 12 participants, 6 of them still have the same work.

**Deuxième cohorte :**

Le 20 juin 2012, 15 participants recevaient leurs attestations et 11 d'entre eux avaient un emploi assuré par la suite.



**Second cohort:**

On June 20<sup>th</sup> 2012, 15 participants received their certificates and 11 of them had job opportunities.

**La troisième cohorte :**

Le 18 décembre dernier, 15 participants recevaient leurs attestations.

**The third cohort:**

On December 18<sup>th</sup>, 15 participants received their certificates.

**La quatrième cohorte :**

Le recrutement aura lieu dès janvier 2013 et la cohorte commencera en mars prochain.

**The fourth cohort:**

Recruiting is from January 2013 and the cohort will begin in March.

Pour plusieurs d'entre eux, il s'agit d'une première expérience de graduation et de travail en entreprise.

For many, this is their first graduation and on the job experience.

Le projet Odabi a permis de développer une meilleure connaissance mutuelle entre les employeurs et la réalité autochtone ainsi qu'entre les Autochtones et les besoins des employeurs!

The Odabi project has permitted to develop a better mutual understanding between the employers and Aboriginal reality, as well as between Natives and the employers needs!

**Vous avez besoin d'information?**

N'hésitez pas à consulter un conseiller/ère en emploi du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or  
819 825-8299 #327 ou le #235  
odabi@caavd.ca

**Need information?**

Do not hesitate to contact an employment counselor at  
The Val-d'Or Native Friendship Centre  
819 825-8299, #327 or #235  
odabi@caavd.ca

## NOËL AU CENTRE D'AMITIÉ

De la décoration à l'animation, en passant bien sûr par un délicieux repas des Fêtes : quand toute l'équipe met la main à la pâte, la magie de Noël opère au Centre d'amitié!

Kitci Meegwetc!

## CHRISTMAS AT THE FRIENDSHIP CENTRE

From the decorations to the animation, including of course our delicious holiday meal; when the team gets to work, it's the magic of Christmas at the Friendship Centre!

Kitci Meegwetc!



## NOËL DES ENFANTS



## CHILDREN'S CHRISTMAS

## NOËL VIP CHRISTMAS



## INTERVENTION PSYCHOSOCIALE

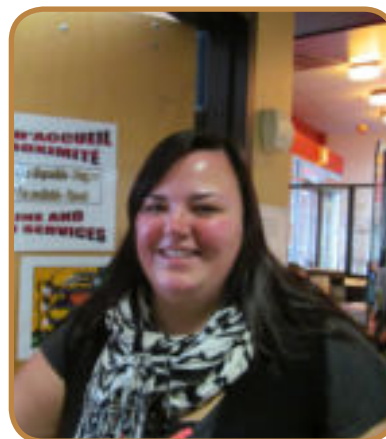
Par Stéphane Laroche

### Pour mieux vous accueillir...

Afin de mieux accueillir les membres de la communauté qui se présentent au Centre d'amitié, nos deux travailleuses de proximité, Sabrina Lacourse et Josée Boudrias, ont aménagé leur local au rez-de-chaussée (dans l'ancienne boutique d'art et d'artisanat). Vous avez besoin d'un conseil, d'une oreille attentive, d'une information sur un service ou d'un soutien dans une démarche? Venez les rencontrer. Elles se feront un plaisir de vous écouter, vous renseigner, vous aider, vous accompagner au besoin vers les services du Centre et ceux du milieu.

Et puisque Sabrina et Josée ont une tendance naturelle à aller vers les gens, vous les verrez sûrement circuler dans les aires communes du Centre comme la cafétéria, le salon et le local des jeunes, et discuter avec les personnes qu'elles croisent sur leur passage. Sabrina et Josée se font un plaisir également de participer aux café-rencontres, aux activités pour les jeunes, aux sorties culturelles avec les aînés, aux ateliers thématiques et aux journées traditionnelles organisées à notre nouveau site culturel. Elles trouvent même le temps d'aller à la rencontre des gens dans la communauté et de participer aux activités chez les partenaires du milieu. Curieuses comme tout, elles sont partout!

N'hésitez pas à aller les voir, elles aiment le monde!



## PSYCHOSOCIAL INTERVENTION

By Stéphane Laroche

### For your convenience...

To better accommodate the community members who come to the Friendship Centre, our two Proximity Workers, Sabrina Lacourse and Josée Boudrias have arranged their space on the main floor (in the old arts and crafts shop). You need advice, an attentive ear, information about a service or support for procedures? Come and meet them. They will be happy to listen, inform and if necessary, help and accompany you towards the Centre's and other services.

And since Sabrina and Josée have a natural tendency towards people, you will surely see them, circulating in the common areas of the Centre such as the cafeteria, the lounge and the youth hall, discussing with the people they encounter on their way. Sabrina and Josée are also pleased to participate in the Meet and Greet meetings, youth activities, cultural outings with the elders, traditional workshops and thematic days organized at our new culture site. They even find the time to meet people in the community and to participate in community activities organized by our partners. Those two busy bodies are everywhere!

Don't hesitate to drop in, they'll love it!

## SERVICE PETITE ENFANCE - FAMILLE

Par Annabelle Brochu,  
Agente en adaptation préscolaire

### Halloween

Dans le cadre de l'activité d'Halloween, les enfants du Service Petite Enfance Famille ont réalisé plusieurs activités. Ils ont décoré des citrouilles, se sont fait maquiller, ils ont bricolé et ils se sont grandement amusés! Plus de 60 personnes ont participé à l'activité familiale du 31 octobre.

Kitci Meegwetc à tous les employés qui ont distribué des bonbons aux petits comme aux plus grands!!

## CHILDHOOD - FAMILY SERVICE

By Annabelle Brochu,  
Preschool Adaptation Worker

### Halloween

As part of the Halloween festivities, children from the Early Childhood Family Services participated in several activities.

They decorated pumpkins, had makeup done, they tinkered and had a lot of fun! More than 60 people participated in the family activities on October 31<sup>st</sup>. Kitci Meegwetc to all the employees who distributed candies to the young and not so young!



### Nous profitons du beau temps!

### Lets take advantage of the beautiful weather!



Meriam, Mia, Hugo, Lucas et/and Reily

Petite partie du groupe des Petits renards qui sont allés à la « cueillette des feuilles »!

A small part of the Little Foxes group who went to the "gathering of leaves"!

Au cours de la semaine de promotion de la vie, les groupes du Service Petite Enfance Famille ont préparé une savoureuse soupe et une délicieuse salade de fruits. Les amis ont dégusté différentes sortes d'aliments.

During the Promotion of Life Week, the different groups of the Early Childhood Family Services prepared a tasty soup and a delicious fruit salad. Our little friends tasted different kinds of food.



## MINO PIMADIZIWIN - GROUPE WANAKOC

Par Nathalie LaRose et Karine Charbonneau

### Activité du groupe Wanakoc

Bonjour à vous tous, après quelques mois d'interruption, nous sommes heureux d'annoncer le retour des groupes WANAKOC dédiés aux anciens élèves des pensionnats. Dans le souci de leur offrir les meilleurs services possibles ainsi qu'aux membres de leur famille et à tous les aînés désireux de participer, les activités du groupe WANAKOC se grefferont maintenant à celles du groupe DO8DEI8IN.

Le groupe WANAKOC demeure un lieu de rassemblement favorisant L'ÉPANOUISSEMENT ET LA GUERISON personnelle.

**GARDEZ** l'œil ouvert pour la programmation de janvier 2013 afin de pouvoir participer aux activités. Vous pouvez aussi communiquer avec nous afin d'obtenir plus de précisions ou pour vous inscrire.

Nathalie LaRose, poste 231  
Karine Charbonneau, poste 237  
Travailleuses en santé communautaire volets soutien aux anciens élèves des pensionnats indiens.

## MINO PIMADIZIWIN - WANAKOC GROUP

By Nathalie LaRose et Karine Charbonneau

### Wanakoc Group Activity

Hello everyone, after a few months of interruption, we are pleased to announce the return of WANAKOC groups dedicated to former residential students. In order to provide the best possible service for elders as well as their family members wishing to participate in the WANAKOC group, activities will now be grafted to those of the DO8DEI8IN group.

The WANAKOC group remains a gathering place promoting personal DEVELOPMENT AND HEALING.

**KEEP** an eye out for the January 2013 programming in order to participate in activities. You can also contact us for more information or to register.

Nathalie LaRose, Ext. 231  
Karine Charbonneau, Ext. 237  
Resolution Health Support Workers for residential school issues.

# **EVENEMENT NATIONAL DE LA COMMISSION VERITÉ RECONCILIATION CONCERNANT LA RÉOLUTION DE LA QUESTION DES PENSIONNATS INDIENS**

**Cet évènement d'envergure se tiendra à Montréal à l'Hôtel Reine Elizabeth  
du 24 au 27 avril 2013**

## **Quel est le mandat de la COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION? <sup>1</sup>**

On observe un nouveau et puissant désir de tourner la page sur les événements passés, afin qu'il nous soit possible de bâtir un avenir plus solide et plus sain. Le processus de vérité et de réconciliation, qui s'inscrit dans une réponse holistique et globale aux séquelles des pensionnats indiens, est une indication et une reconnaissance sincères de l'injustice et des torts causés aux Autochtones, de même que du besoin de poursuivre la guérison. C'est un véritable engagement à établir de nouvelles relations reposant sur la reconnaissance et le respect mutuels qui prépareront un avenir meilleur. La révélation de nos expériences communes aidera à libérer nos esprits et à ouvrir la voie à la réconciliation.

## **QUELS SONT LES ACTIVITÉS ET LES BUTS LIÉS À CES ÉVÈNEMENTS ? <sup>2</sup>**

Les événements liés à la Commission de vérité et de réconciliation sont répartis en trois volets essentiels : événements nationaux, événements communautaires, et obtention de déclarations personnelles et divulgation. Une cérémonie de clôture mettra fin au processus de vérité et de réconciliation.

Les événements nationaux sont le moyen de faire participer le public canadien au processus de vérité et de réconciliation et de l'éduquer au sujet du système des pensionnats, de l'expérience des anciens élèves et de leurs familles, et des séquelles permanentes de ces établissements.

Le but visé est de faire en sorte que les événements communautaires soient organisés par les collectivités et répondent aux besoins des anciens élèves, de leurs familles et des personnes touchées par les séquelles des pensionnats, y compris les besoins spéciaux des collectivités où étaient situés les pensionnats indiens.

De plus, des rassemblements communautaires de la COMMISSION VERITÉ RÉCONCILIATION auront lieu dans diverses communautés au Québec en préparation à l'évènement national du mois d'avril. Des précisions concernant l'évènement communautaire qui se tiendra à Val-d'Or seront transmises à la mi-janvier. Si vous désirez en savoir davantage sur cet évènement ou sur les différents services offerts aux anciens élèves des pensionnats indiens et leur famille, n'hésitez pas à nous contacter.



Nathalie LaRose  
819-825-8299 poste 231



Karine Charbonneau  
819-825-8299 poste 237

Travailleuses en santé communautaire volets soutien aux anciens élèves des pensionnats indiens.

### Références :

1. L'annexe N de la Convention de règlement relative aux pensionnats indiens
2. Site de la Commission Vérité Réconciliation - [www.trc.ca](http://www.trc.ca)

# NATIONAL EVENT OF THE TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION FOR THE RESOLUTION OF THE QUESTION OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS

This major event will be held in Montreal at the Queen Elizabeth Hotel from April 24<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup> 2013

## WHAT IS THE MANDATE FOR THE TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION? <sup>1</sup>

There is an emerging and compelling desire to put the events of the past behind us so that we can work towards a stronger and healthier future. The truth telling and reconciliation process as part of an overall holistic and comprehensive response to the Indian Residential School legacy is a sincere indication and acknowledgement of the injustices and harms experienced by Aboriginal people and the need for continued healing. This is a profound commitment to establishing new relationships embedded in mutual recognition and respect that will forge a brighter future. The truth of our common experiences will help set our spirits free and pave the way to reconciliation.

## WHAT ARE THE GOALS OF THE COMMISSION? <sup>2</sup>

- (a) Acknowledge Residential School experiences, impacts and consequences;
- (b) Provide a holistic, culturally appropriate and safe setting for former students, their families and communities as they come forward to the Commission;
- (c) Witness<sup>1</sup>, support, promote and facilitate truth and reconciliation events at both the national and community levels;
- (d) Promote awareness and public education of Canadians about the IRS system and its impacts;
- (e) Identify sources and create as complete a historical record as possible of the IRS system and legacy. The record shall be preserved and made accessible to the public for future study and use;
- (f) Produce and submit to the Parties of the Agreement<sup>2</sup> a report including recommendations<sup>2</sup> to the Government of Canada concerning the IRS system and experience including: the history, purpose, operation and supervision of the IRS system, the effect and consequences of IRS (including systemic harms, intergenerational consequences and the impact on human dignity) and the ongoing legacy of the residential schools;
- (g) Support commemoration of former Indian Residential School students and their families in accordance with the Commemoration Policy Directive (Schedule "X" of the Agreement).

## WHAT ARE THE ACTIVITIES OF THE COMMISSION? <sup>2</sup>

There are three essential event components to the Truth and Reconciliation Commission: National Events, Community Events and Individual Statement-Taking/Truth Sharing. The Truth and Reconciliation process will be concluded with a final Closing Ceremony. The national events are a mechanism through which the truth and reconciliation process will engage the Canadian public and provide education about the IRS system, the experience of former students and their families, and the ongoing legacies of the institutions.

It is intended that the community events will be designed by communities and respond to the needs of the former students, their families and those affected by the IRS legacy including the special needs of those communities where Indian Residential Schools were located.

Furthermore, community gatherings for the Truth and reconciliation commission will be held in many different communities across the province of Quebec, in preparation for the national event in April. Precisions concerning the community event in Val-d'Or will be available mid-January. If you would like more information on this event or on the different services offered to the former students of the Indian residential schools and their families, do not hesitate to contact us.

Nathalie LaRose  
819-825-8299 Ext. 231

Karine Charbonneau  
819-825-8299 Ext. 237

Resolution Health Support Workers for residential school issues.

### References:

1. Annex N of the Indian Residential Schools Settlement Agreement
2. Website of the Truth and Reconciliation Commission - [www.trc.ca](http://www.trc.ca)

## CAFÉ-RENCONTRE

Par Mélanie Bowen,  
Organisatrice communautaire

**Au Café-rencontre!  
Une vie communautaire!  
Un environnement coloré!**



Une vie sociale active et participative! Un endroit visant la promotion de saines habitudes de vie à travers des activités récréatives, sportives, culturelles, de sensibilisation et d'information : voilà ce qu'est un café-rencontre au Centre!

Le nouveau projet « KIN ODJA – Ça dépend de toi » a aidé à réaliser une panoplie d'activités qui visent à contribuer à l'amélioration de l'état de santé de la communauté en prévenant le diabète et ses facteurs de risque par la promotion des saines habitudes de vie.

Meegwetc pour tout le temps et la confiance que vous nous partagez à travers diverses activités telles que : piscine familiale, entraînement, atelier sur le Pied Diabétique, découpe ta citrouille et recette de citrouille santé, cercle de santé, dégustations santé, journée plein air à kitcisakik (pêche, canot, artisanat), cuisine collective, et plus...

## COFFEE MEETINGS

By Mélanie Bowen,  
Community Organiser

**At Coffee Meetings!  
A community life!  
A colorful environment!**

An active and involved social life! A place for the promotion of a healthy lifestyle through recreation, sports, cultural awareness and information. That is what Coffee Meetings are all about at the Centre!

The new project "KIN Odja - It depends on you" helped to achieve a range of activities that contributed to the improvement of health in the community by preventing diabetes and its risk factors by promoting a healthy lifestyle.

Meegwetc for all the time and trust that you shared through various activities such as: family swimming, training, workshop on Diabetic Foot, carve your pumpkin and healthy pumpkin recipe, circle of health, healthy food tastings, outdoor day in Kitcisakik (fishing, canoeing, crafts), community kitchen, and more...

Activité traditionnelle / Traditional Activity



Dégustation santé / Healthy Food Tasting



Cuisine collective familiale / Family Collective Kitchen



Jeux de société / Board Games



Peinture sur chandelier / Candlestick Painting



### ACTIVITÉS À VENIR!

- BAINNADE FAMILIALE (PISCINE)
- CERCLE DE SANTÉ
- ARTISANATS INTERGÉNÉRATIONNELS
- ENTRAÎNEMENT - CARDIO INTENSE
- DIVERS ATELIERS ET DÉGUSTATIONS SANTÉS
- CUISINE COLLECTIVE
- V.I. COUPLE (St-Valentin)
- CUISINE COLLECTIVE FAMILIALE
- BINGO
- PRÉPARATION À LA SEMAINE DE SENSIBILISATION POUR L'ÉLIMINATION DE LA DISCRIMINATION RACIALE
- ET ENCORE PLUS!!!

SURVEILLEZ LE CALENDRIER D'ACTIVITÉS  
CHAQUE MOIS!

Vous pouvez également consulter le babillard ou le site Internet du Centre d'amitié.

Énergisez-vous avec un bon café et une collation santé, et ce, dans un environnement accueillant tout les mardis du café-rencontre!

#### Information?

Mélanie Bowen (poste 255) ou Fanny (poste 306)  
au 819 825-8299

### UPCOMING ACTIVITIES!

- FAMILY SWIMMING (POOL)
- CIRCLE OF HEALTH
- INTERGENERATIONAL CRAFTS
- CARDIO INTENSE TRAINING
- MANY WORKSHOPS AND HEALTHY FOOD TASTINGS
- COMMUNITY KITCHEN
- V.I. COUPLE (Valentine's)
- FAMILY COMMUNITY KITCHEN
- BINGO
- PREPARING FOR THE AWARENESS WEEK ON ELIMINATION OF RACIAL DISCRIMINATION
- AND MUCH MORE!

WATCH FOR THE ACTIVITIES CALENDAR  
EVERY MONTH!

You can also check the bulletin board or the Friendship Centre's website.

Energize yourself with a good coffee, a healthy snack and all this in a welcoming environment every Coffee Meeting Tuesday!

#### Information?

Mélanie Bowen (Ext. 255) or Fanny (Ext. 306)  
at 819 825-8299



# LES AÎNÉS DU GROUPE DO8DEI8IN (50+)

Par Mélanie Bowen,  
Organisatrice communautaire

## « Rendre visite et échanger des connaissances »

Le groupe Do8dei8in réunit mensuellement des personnes âgées désireuses de partager, s'amuser, s'impliquer bénévolement dans divers projets du Centre tels que : les ateliers, l'artisanat intergénérationnel, la couture, la cuisine collective et traditionnelle, etc.

Do8dei8in favorise le maintien d'une vie active en proposant des activités culturelles, de loisir, de prévention et bien plus, afin d'encourager de saines habitudes de vie pour cultiver la santé globale des personnes à un degré optimal. Meegwetc aux participants pour le précieux temps que vous nous accordez et votre belle participation!

Si vous souhaitez faire partie du groupe Do8dei8in, donnez-nous votre adresse et vous recevrez le calendrier d'activités chaque mois par la poste. Vous pouvez également consulter le babillard ou le site Internet du Centre d'amitié.

Si vous désirez plus informations, s.v.p. communiquez avec Mélanie (poste 255) ou Fanny (poste 306) au 819 825-8299.

Activités à venir aux Thé-Causerie :

- COUTURE
- CUISINE COLLECTIVE
- ARTISANAT
- ATELIERS THÉMATIQUES
- ACTIVITÉS CULTURELLES

ET ENCORE PLUS!!!



Artisanat / Crafts



Documentation santé

Health Literature



Artisanat intergénérationnel

Intergenerational Crafts



Diner partage / Shared Dinner



Pêche à Kitcisakik / Fishing at Kitcisakik

# THE ELDERS OF THE DO8DEI8IN GROUP (50+)

By Mélanie Bowen,  
Community Organiser

## "Come and visit and share your knowledge"

The Do8dei8in group meets monthly, a group of elders willing to share, have fun, get involved as a volunteer in various projects of the Centre such as workshops, intergenerational crafts, sewing, traditional and collective cooking, etc.

Do8dei8in helps maintain an active lifestyle by offering cultural activities, recreation, prevention and much more, in order to encourage healthy habits that promote overall health of people to an optimal level. Meegwetc to the participants for the precious time that you give us and your great participation!

If you want to join the Do8dei8in group, give us your address and you will receive the calendar of events each month in the mail. You can also check the bulletin board or the website of the Friendship Centre.

For more information, please contact Mélanie (Ext. 255) or Fanny (Ext. 306) at 819 825-8299.

Upcoming Tea & Talk activities:

- SEWING
- COMMUNITY KITCHEN
- ARTS AND CRAFTS
- THEMATIC WORKSHOPS
- CULTURAL ACTIVITIES

AND MUCH MORE!!!

## MADJIMÂKWÎN - JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION

Par Roxanne Boucher,  
Agente de relations humaines

## MADJIMÂKWÎN - YOUNG ABORIGINALS IN ACTION

By Roxanne Boucher,  
Support Worker

### En route vers l'avenir

C'est à Odanak, une communauté Abénakis située tout près de Montréal, que les participants du programme Jeunes Autochtones en Action de partout à travers la province ont eu la chance de se réunir à la fin octobre dans le cadre d'un séminaire ayant pour thème « Les rapports égalitaires entre les filles et les garçons des Premières Nations ». L'objectif était d'amener ces jeunes adultes à réfléchir sur des pistes de solutions permettant de déboucher sur des recommandations concernant cette importante question sociale. L'objectif aura été largement dépassé puisque nous avons eu l'opportunité d'assister à différentes conférences ainsi que d'écouter des témoignages de la part de femmes et d'hommes engagés activement dans la société et exerçant tous à différents niveaux une influence positive.

Parmi ceux-ci, Mme Kahente Horn Miller de Kahnawake, titulaire d'un doctorat en sociologie ainsi que d'une maîtrise en anthropologie, Mme Ellen Gabriel de Kanesatake, détentrice d'un baccalauréat en art, artiste-peintre reconnue et qui a présidé l'association Femmes Autochtones du Québec de 2004 à 2010, M. Ghislain Picard de Betsiamites et chef de l'APNQL ainsi que Mme Madeleine Paul de la Eagle Village First Nation, titulaire d'un baccalauréat en enseignement ainsi que Chef de sa communauté. Ce week-end n'aurait sans doute pas eu la même teneur culturelle si ce n'était de la présence de M. T8aminik Rankin leader spirituel autochtone qui a lancé le séminaire par une cérémonie d'ouverture avec prières autour d'un feu sacré et qui l'a ensuite clôt en animant une discussion interactive abordant les thèmes des journées précédentes. De plus, 2 jeunes autochtones Atikamekw et Huron-Wendat ont livré un témoignage basé sur leur parcours de vie respectif. Leur message empli d'espoir et de persévérance aura certainement su inspirer les jeunes adultes qui ont pris part aux ateliers.

De plus, comme le séminaire se déroulait entre les murs de l'institution Kiuna (collège destiné aux Autochtones) nous avons eu la chance d'effectuer la visite des lieux et ce, guidé par la directrice de l'établissement ainsi que la présidente du conseil étudiant. Les participants ont eu par la suite l'opportunité d'échanger avec les professeurs ainsi que les étudiants dans le cadre d'un souper communautaire. Finalement, à la lumière de ce week-end riche en partage et en échange certains seront revenus avec une motivation plus grande quant à la réalisation de leur projet de vie alors que pour d'autres, ceci aura suffi à allumer des étincelles d'espoir envers l'avenir.

### Towards the Future

In Odanak, an Abenaki community located near Montreal, participants of the Young Aboriginal's in Action programs from across the province had the chance to meet in late October as part of a seminar themed "equality in relationships between First Nations girls and boys." The goal was to bring these young adults to reflect on possible solutions to generate recommendations on this important social issue. The objective has been largely exceeded since we had the opportunity to attend various conferences and listen to testimonies from men and women actively engaged in society and exercising at different levels and having a positive influence.

Among them, Ms. Kahente Horn Miller of Kahnawake, a Ph.D. in sociology and a master's degree in anthropology, Ellen Gabriel of Kanesatake, a BA in art, a recognized painter and chairperson on the Quebec Native Women's Association from 2004 to 2010, Mr. Ghislain Picard of Betsiamites, Chief of the AFNQL and Madeleine Paul of the Eagle Village First Nation, holds a bachelor of Education and head of the community. This weekend would probably not have the same cultural content if it were not for the presence of Mr. T8aminik Rankin, Aboriginal spiritual leader who started the seminar with an opening ceremony with prayers around a sacred fire which was then closed by hosting an interactive discussion on the themes of the previous days. In addition, two young Aboriginal Atikamekw and Huron-Wendat gave their testimonies based on their respective life paths. Their messages were full of hope and perseverance that will certainly inspire young adults who participated in the workshops.

In addition, as the seminar took place within the walls of the Kiuna institution (College for Aboriginals) we had the chance to visit the site guided by the Director of the institution and the President of the student council. Participants had the opportunity to interact with teachers and students during a community supper. Finally, in light of this weekend full of sharing and exchange, some returned with a greater motivation to realize their life project, while for others, this will be enough to ignite sparks of hope towards the future.

## CCJA - WAWATE-MIGUAM « MAISON DES AURORES BORÉALES »

Par Éliane Kistabish,  
Organisatrice communautaire - Volet jeunesse

Kwe kakina!

Étiez-vous parmi nous à notre activité de la rentrée? Nous avons eu un nombre inespéré de participants à notre activité boîte à lunch : 90 d'entre vous étaient à la rencontre. Cette activité était ouverte à tous. Idées rapides, nutritives, délicieuses, trucs pour vos lunches et nouvelles recettes se trouvaient parmi les kiosques.

L'activité d'artisanat est repartie de plus belle le 18 septembre dernier. Le gros projet cette année a été de faire une paire de mocassins. L'artisanat se poursuit jusqu'en juin avec d'autres projets. Joignez-vous à nous! Ça se passe au CCJA tous les mardis soir de 18 h 30 à 21 h et c'est **ouvert à tous!**

L'équipe de la Maison des jeunes LE KAO nous a invités à leur spectacle annuel le KAO SHOW du 1<sup>er</sup> décembre. Cette maison des jeunes a son propre groupe de musique! Des numéros de danse et d'humour ont fait partie du très bon spectacle. De quoi inspirer nos jeunes à en faire un ici, n'est-ce pas?

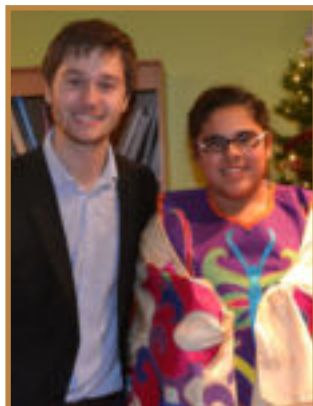


### De la grande visite au CCJA

Le 17 septembre, nous avons eu la visite de leurs Excellences le très honorable David Johnston, gouverneur général du Canada et son épouse Madame Sharon Johnston.



Le 10 décembre Léo Bureau-Blouin, ex-leader étudiant durant la grève étudiante du printemps 2012 et député péquiste de Laval-des-Rapides était parmi nous pour voir le dynamisme chez les jeunes Autochtones. Pour cette visite spéciale, nous avons pu admirer les talents de Fabienne pour la danse traditionnelle.



## CCAY - WAWATE-MIGUAM "HOUSE OF THE NORTHERN LIGHTS"

By Éliane Kistabish,  
Community Organizer - Youth Section

Kwe kakina!

Were you among us for the back to school activity? We had an unexpected number of participants in our lunchbox activity: 90 of you were at the gathering. This event was open to all. Fast, nutritious, delicious ideas, tips for your lunches and new recipes were available at the booths.

The arts and crafts activity started again on September 18<sup>th</sup>. The big project this year was to make a pair of moccasins. Arts and crafts continue until June with more interesting projects. Join us! It happens at the CCAY Hall every Tuesday night from 6:30 to 9:00 p.m. and its **open to all!**

The team of the "Maison des jeunes THE KAO" invited us to their annual KAO SHOW December 1<sup>st</sup>. This youth centre has its own band! Dance and humor choreography were part of a very good show. Quite inspiring to our youth to attend, isn't it?

### A grand visit at the CCAY

On September 17<sup>th</sup>, we had a visit from Their Excellencies the Right Honourable David Johnston, Governor General of Canada and his wife Mrs. Sharon Johnston.

On December 10<sup>th</sup>, Léo Bureau-Blouin, former student leader during the spring 2012 student strike and PQ member for *Laval-des-Rapides* were here to see the dynamism of Aboriginal youth. For this special tour, we were able to admire the talents of Fabienne, a traditional dancer.

Noël au CCJA se fête chaque année autour d'un bon repas suivi d'une soirée animée de jeux farfelus! Ça se passait le 18 décembre.

### À venir!

Les folies de cuisine se poursuivent à raison d'une session de cuisine par mois. Tu as entre 10 et 14 ans et tu aimes cuisiner? Inscris-toi!

Kabadu est là pour toi. Depuis quelques années, le programme d'aide aux devoirs est offert au CCJA du lundi au jeudi de 15 h 45 à 17 h 30. Chaque jour, une collation est servie et il y a un service de transport pour le retour à la maison. Joins-toi à nous!

Surveille les activités qui seront annoncées pour la semaine de relâche, du 26 au 28 février. Parmi les activités, il y aura une journée plein air le jeudi 28 février avec pêche sur glace, glissade, repas traditionnel et plus!



Christmas at the CCAY is celebrated each year around a good meal followed by a lively evening of wacky games! It took place on December 18<sup>th</sup>.

### Still to come!

The kitchen "Folies" continues its cooking session, one session per month. Are you between 10 and 14 years old and you like cooking? Sign up!

Kabadu is there for you. For the past few years, the homework support program is offered at the CCAY hall, Monday to Thursday from 3:45 to 5:30 p.m. Every day, a snack is served and there is a shuttle service to return home. Join us!

Watch for the activities that will be announced for the spring break, from February 26<sup>th</sup> to 28<sup>th</sup>. Among the activities, there will be an outdoor day Thursday, February 28<sup>th</sup> with ice fishing, sledding, traditional meal and more!

### La vie d'un homme

Il a combattu à la guerre  
Pour garder ses terres  
Félicité par son père  
Fier

L'Amérindien avec ses tresses  
Qui s'est battu pour sa survie  
Le cœur rempli de tristesse  
Malgré tout, il sourit

L'amérindien a sa plume  
Avec le calumet, il fume  
Il est connu pour son courage  
Il s'est défendu avec rage

Il a vécu dans le désespoir  
Où il n'y a plus rien à voir  
Ni en quoi croire  
Peu importe, il a gardé espoir

Il a survécu à l'enfer  
Le cœur dur comme le fer  
Il est parti sans se taire  
Mais maintenant il est libre comme l'air

Il poursuit son chemin  
Jusqu'à la fin  
Par l'aigle, il est accompagné et surveillé  
Par ses ancêtres, il est encouragé

C'était la vie d'un Amérindien

### The Life of a Man

He fought in the war  
To keep his land  
Congratulated by his father  
Proud

The Native American with his braids  
Who fought for his survival  
His heart full of sadness  
Nevertheless he smiles

The Native American has his feather  
With the pipe, he smokes  
He is known for his courage  
He defended himself with rage

He lived in despair  
Where there is nothing to see  
Nothing to believe in  
Regardless, he kept hope

He survived hell  
His heart as hard as iron  
He left without silence  
But now he is free as the air

He continues his path  
Until the end  
By the eagle, he is accompanied and guarded  
By his ancestors, he is encouraged

That was the live of a Native American

Par / By Sacheen  
Ruperhouse-Trapper



# CLUB MOHIGANECH « PETITS LOUPS »

Par Jessica Daigle Bourdon,  
Organisatrice communautaire, volet enfance



# “LITTLE WOLVES” MOHIGANECH CLUB

By Jessica Daigle Bourdon,  
Community Organiser, Childhood Section

## Septembre

À la session d'automne, 18 « Petits-Loups » ont bénéficié de l'aide aux devoirs offerte par le Centre pour les 6 à 12 ans! Au menu, mathématique, français, anglais et lecture!

## Octobre

Le 5 octobre dernier, une journée plein air a été organisée pour les enfants, les adolescents, les aînés et leurs familles à Kitcisakik. Une belle journée de pêche dans le superbe chalet de Kitcisakik!



## September

During the fall semester, 18 "Little Wolves" attended the homework support group offered by the Centre for the 6-12 year olds! On the menu, mathematics, French, English and reading!

## October

On October 5, an outdoor day was organized for children, teens, seniors and their families at Kitcisakik. A great day of fishing in the beautiful Kitcisakik chalet!



Le couloir des horreurs n'avait peut-être pas lieu cette année au Centre, mais les « Petits-Loups » ont pu participer à une activité spéciale « Halloween » durant leur période d'aide aux devoirs... Des jeux d'habileté et d'apprentissage étaient camouflés en activités amusantes et horribles!

## Novembre

On accueille une nouvelle stagiaire, Barbara Bulowski, et une nouvelle employée, Sonia Charest, à l'aide aux devoirs! Nous sommes vraiment très contents!!!

The hall of horrors may not have taken place this year at the Centre, but the "Little Wolves" were able to participate in a special "Halloween" activity during their homework support group... Games of skills and learning were disguised as fun and horrifying activities!

## November

We welcome a new intern, Barbara Bulowski, and a new employee, Sonia Charest, for the homework support group! We are very happy!

## Décembre

Une activité spéciale était organisée sous le thème de Noël pour souligner la fin de l'aide aux devoirs pour la session d'automne 2012, par notre stagiaire Barbara! Parents, frères et sœurs étaient tous de la partie pour une collation en famille, un bricolage du Père Noël et un jeu de vitesse!



Cette année encore, le Noël des enfants a eu lieu au début du mois de décembre! Ce sont plus de 150 personnes qui ont participé à cette journée avec le Père Noël, la Fée des étoiles et les lutins! Parents et enfants étaient invités au Centre pour partager un brunch en famille, prendre une belle photo de famille, faire des bricolages, se faire maquiller par les petits lutins et rencontrer le Père Noël et la Fée des étoiles en personne pour la remise des cadeaux! Très belle activité! Merci à tous et on se revoit l'année prochaine!

## À venir

### Janvier

Le service d'aide aux devoirs est de retour depuis le 7 janvier!

### Février

Le mois de l'amour et de l'amitié sera rempli d'activités pour tous les groupes d'âge! Surveillez la programmation pour les détails et la tenue d'activités spéciales lors du congé de la journée pédagogique du début du mois de février. Toute une belle semaine d'activités est prévue également pour la semaine de relâche les 27, 28 février et 1<sup>er</sup> mars! Activités en plein air et intérieures seront au rendez-vous pour vous divertir tout au long de cette semaine de « congé »!

## December

A special Christmas event was organized to celebrate the completion of the homework support group for the 2012 fall semester, by our intern Barbara! Parents, brothers and sisters were all part of a family snack, a craft of Santa Claus and a speed game!

This year again, the Children's Christmas took place at the beginning of December! More than 150 people attended this day with Santa Claus, the fairy and the elves! Parents and children were invited to the Centre to share a family brunch, take a nice family photo, do crafts, get their faces painted by the elves and meet Santa Claus and the fairy in person and receive their gifts! Very nice work! Thank you all and we'll see you next year!

## Still to come

### January

Return of the homework support group as of January 7th!

### February

The month of love and friendship will be filled with activities for all ages! Watch for details of programming and special activities during the P.D. day at the beginning of February. A great week of activities is also planned for the spring break, February 27<sup>th</sup>, 28<sup>th</sup> and March 1<sup>st</sup>! Outdoor and indoor activities will be on the schedule to entertain you throughout this "vacation" week!

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE

Par Dominique Parent-Manseau,  
Directrice du développement économique communautaire

### L'économie sociale autochtone au Centre d'amitié

Au Centre d'amitié autochtone, l'économie sociale est au cœur de notre quotidien. Que ce soit par le biais de notre service d'hébergement, de la boutique ou du service alimentaire, l'économie sociale est considérée comme un véritable levier économique, tant pour les individus, que pour notre communauté. La philosophie d'économie sociale trouve une forte résonance dans les valeurs autochtones ancestrales, notamment à

travers le concept Mino Madji8in. Mino Madji8in évoque un état de mieux-être global, d'équilibre et d'harmonie de l'individu, tant avec lui-même, qu'avec son environnement. Orienté vers la quête du mieux-être individuel et collectif, cet état d'être, cet état d'esprit, respecte les valeurs, la culture et les traditions autochtones.

Le concept du Mino Madji8i nous permet d'ajouter notre couleur autochtone à l'économie sociale, de lui donner vie à notre manière et selon nos valeurs. Pour nous, au Centre, l'économie sociale autochtone c'est mettre la communauté au cœur de nos actions, de nos décisions.

Dans la pratique de tous les jours, l'économie sociale nous permet de répondre, de manière culturellement pertinente, aux besoins de la communauté, et ce, en impliquant la communauté et ses membres. Création d'emplois durables et valorisants, développement des compétences, richesse collective, lutte à la pauvreté, rapprochement entre les Peuples, l'économie sociale c'est tout cela et bien plus!

## COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

By Dominique Parent-Manseau,  
Director of Community Economic Development

### Aboriginal Social Economy at the Friendship Centre

At the Native Friendship Centre, the social economy is at the heart of our lives. Whether through the boutique or the lodging and food services, the social economy is a real economic leverage, both for the individuals and our community. The social economy philosophy has a strong resonance in the traditional Aboriginal values, particularly through the Mino Madji8in concept. Mino Madji8in evokes a state of overall

well-being, balance and harmony of the individual, both with himself and with his environment. Oriented towards the pursuit of well-being individually and collectively, this state of being, this state of mind, respects the values, culture and traditions.

The concept of Mino Madji8i allows us to add our Aboriginal colors to the social economy, to give it life, while respecting our ways and according to our values. For us, at the Centre, the social economy is putting the Aboriginal community at the heart of our actions and our decisions.

In everyday life, the social economy allows us, in a culturally relevant way, to respond to the needs of the community, by involving the community and its members. The creation of sustainable and rewarding jobs, skill development, collective wealth, poverty reduction, reconciliation between nations, social economy is all that and more!





## BIENVENUE AUX NOUVEAUX VENUS!

L'équipe du développement économique communautaire est heureuse de souhaiter la bienvenue à **Vanessa Petawabano**, à titre de préposée aux chambres sur appel. Également, la réception est fière de profiter du talent des participants Odabi : **Kevin Boudrias** et **Steve Babin**. Merci pour votre excellent travail, c'est un plaisir de vous avoir parmi nous.

De son côté, le service alimentaire aimerait féliciter Marco Tremblay pour l'obtention du poste de cuisinier à temps partiel au sein de l'équipe!

Bienvenue à chacun d'entre vous!

## WELCOME TO OUR NEWCOMERS!

The Community Economic Development team is pleased to welcome **Vanessa Petawabano**, as a room attendant on call. Also, the reception is proud to enjoy the talents of the Odabi participants: **Kevin Boudrias** and **Steve Babin**. Thank you for your excellent work, it is a pleasure to have you with us.

For its part, the food service congratulates Marco Tremblay for obtaining the part-time cook position with our team!

Welcome to each and every one of you!

## BOUTIQUE D'ART ET D'ARTISANAT

La Boutique d'art et d'artisanat du Centre d'amitié a changé de look... ou plutôt, elle a changé de format! Désormais, vous pourrez retrouver les créations de nos artisans à l'intérieur d'un superbe comptoir boutique, situé au 1<sup>er</sup> étage, tout près de la réception.

### Agenda 2013

Pour bien commencer la nouvelle année, ou du moins pour bien la planifier, procurez-vous l'Agenda 2013 du Centre d'amitié. En vente au comptoir boutique, pour la modique somme de 15\$.



## ARTS AND CRAFTS BOUTIQUE

The Arts and Crafts Boutique at the Friendship Centre has a new look... or rather, it has changed its format! Now you can find the creations of our artists inside a beautiful countertop display, located on the 1<sup>st</sup> floor, near the reception.

### 2013 Agenda

To start the New Year out right, or at least to plan it well, get the Friendship Centre's 2013 Agenda on sale at the boutique counter, for the modest sum of \$15.

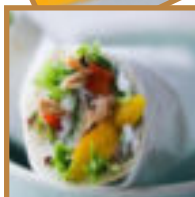
## SERVICE ALIMENTAIRE

Depuis maintenant quelques semaines, le service alimentaire vous offre une alternative de plus au menu du jour... des wraps frais du jour sont maintenant disponibles. Les essayer, c'est les adopter!

Dès janvier, d'autres nouveautés seront au menu de la cafétéria. Faites-nous part de vos idées, commentaires ou suggestions.

Notez que le menu hebdomadaire est disponible sur le site web du Centre au [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca).

Pour de plus amples informations, communiquez avec Richard Larivière au 819 825-8299, poste 239... et bon appétit!



## FOOD SERVICE

For the past few weeks, the food service offers another alternative to the daily menu... wraps made daily are now available. To try is to adopt!

In January, other novelties will be added to the cafeteria menu. Tell us your ideas, comments or suggestions.

Note that the weekly menu is available on the Centre's website at [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca).

For more information, contact Richard Larivière at 819-825-8299, Ext. 239... and bon appétit!



## UN CLASSIQUE REVISITÉ... LE PÂTÉ CHINOIS !

Donnez une touche autochtone à votre pâté chinois...  
remplacer la viande hachée de bœuf par de la viande d'orignal.  
Mmmmm...

## A CLASSIC REINVENTED... SHEPPARD'S PIE!

Add a touch of Native to your sheppard's pie...replace the  
ground beef with moose meat. Mmmmm....



### Pâté chinois à l'original

**Temps de préparation :** 30 minutes  
**Temps de cuisson :** 1 heure, 10 minutes  
**Nombre de portions :** 5

#### Ingédients

4 grosses pommes de terre, pelées et en cubes  
Sel et poivre au goût  
2 c. à soupe de beurre  
1/2 tasse de crème 10%  
1/2 lb de viande d'orignal hachée  
1/4 c. à thé d'assaisonnements à l'italienne  
1 petit oignon haché  
1 panais, pelé et en dés  
2 tasses de macédoine de légumes surgelés  
1 c. à soupe de beurre fondu  
1/4 c. à thé de poudre d'ail

#### Méthode de préparation

Placer les pommes de terre dans une grande casserole avec assez d'eau pour les couvrir. Porter à ébullition, puis réduire à feu moyen bas et laisser mijoter environ 20 minutes, jusqu'à tendreté. Égoutter et laisser sécher à l'ail libre quelques minutes. Piler les pommes de terre avec un peu de sel et poivre, 2 c. à soupe de beurre et la crème; réserver.

Préchauffer le four à 400°F (200°C).

Pendant ce temps, cuire la viande avec du sel et du poivre et l'assaisonnement à l'italienne dans une poêle à feu moyen, jusqu'à ce que la viande ne soit plus rose, environ 5 minutes. Étendre la viande cuite au fond d'un plat de cuisson de 9 pouces. Placer l'oignon, le panais et la poudre d'ail dans la poêle, assaisonner de sel et poivre et cuire jusqu'à ce que le panais soit tendre, environ 10 minutes. Incorporer les légumes surgelés et cuire encore 5 minutes. Étendre le tout par-dessus la viande dans le plat. Étendre le mélange de patates pilées par-dessus. Badigeonner de beurre fondu.

Cuire au four jusqu'à ce que le dessus commence à doré, environ 30 minutes.



### Moose Sheppard's Pie!

**Preparation time:** 30 minutes  
**Cooking time:** 1 hour, 10 minutes  
**Number of portions:** 5

#### Ingredients

4 large potatoes, peeled and diced  
Salt and pepper to taste  
2 tbsp. butter  
1/2 cup 10% cream  
1/2 lb. ground moose meat  
1/4 tsp. Italian seasoning  
1 small chopped onion  
1 parsnip, peeled and diced  
2 cups of frozen mixed vegetables  
1 tbsp. melted butter  
1/4 tsp. garlic powder

#### Preparation method

Place the potatoes in a large saucepan with enough water to cover. Bring to a boil, then reduce heat to medium low and simmer for about 20 minutes, or until tender. Drain and let dry a few minutes. Mash the potatoes with a little salt and pepper, add 2 tbsp. of butter and the cream and set aside.

Preheat oven to 400°F (200°C).

In the meantime, cook the meat with salt and pepper and Italian seasoning in a skillet over medium heat until meat is no longer pink, about 5 minutes. Spread cooked meat in the bottom of a 9 inch baking dish. Place the onion, parsnips and garlic powder in the pan, season with salt and pepper and cook until the parsnips are tender, about 10 minutes. Stir in frozen vegetables and cook 5 minutes. Spread over the meat in the dish. Spread mashed potatoes over mixture. Brush with melted butter.

Bake until the top begins to brown, about 30 minutes.



# UQAT

**Pavillon des Premiers-Peuples  
First Peoples Pavilion**



*Programmes*  
offerts à  
**l'AUTOMNE  
2013**

**Possibilité de  
cohortes dans  
les communautés.  
Contactez-nous!**

TEMPS COMPLET

**Date limite d'admission: 1<sup>er</sup> mars**

- Programme préparatoire aux études universitaires
- Certificat en accompagnement à l'enseignement primaire

TEMPS PARTIEL

**Date limite d'admission: 1<sup>er</sup> juin**

- Microprogramme et certificat en études autochtones

FULL TIME STUDIES

**Deadline for admission: March 1<sup>st</sup>**

- Certificate in Management and Regional Development
- Certificate in Administration
- Certificate in Aboriginal Studies
- University Studies Preparatory Program

**Other program possibilities:**

- Executive Master in Business Administration (EMBA)
- Bachelor in Social Work

*Programs*  
offered  
in **Fall  
2013**

**Possibility of  
on-community  
cohorts.  
Contact us!**

Information: **819 874-8728** poste/ext. 6296  
Sans frais/toll free: **1 866 891-8728** poste/ext. 6296  
**spp-fps@uqat.ca**



Université du Québec  
en Abitibi-Témiscamingue

## UN MOT DE LA STRATÉGIE URBAINE



## A WORD FROM THE URBAN STRATEGY

Par Louise Gosselin

Le Centre de service urbain de Val-d'Or de la CDRHPNQ tient à féliciter Madame Diane Lacroix qui a complété avec succès une formation professionnelle en Cuisine dispensée par le Centre de formation professionnelle du Lac Abitibi. La voici en compagnie de son professeur Claudia Bégin lors d'un souper gastronomique préparé par les élèves. La formation s'est déroulée à l'Auberge Harricana de Val-d'Or et a pris fin en octobre 2012. La cérémonie de graduation aura lieu à La Sarre au printemps 2013. Félicitations Diane pour ta persévérance!



By Louise Gosselin

The Val-d'Or Urban Service Centre of the FNHRDCQ wishes to congratulate Ms. Diane Lacroix who successfully completed a vocational training in Cooking provided by the Centre de formation professionnelle du Lac Abitibi. Here she is with her teacher Claudia Bégin during a gourmet dinner prepared by the students. The training took place at l'Auberge Harricana in Val-d'Or and ended in October 2012. The graduation ceremony will be held in La Sarre in the spring of 2013. Congratulations Diane for your perseverance!

Félicitations les filles !

Championnes du hockey féminin au tournoi senior CNIT de Val-d'Or!



Women's hockey champions at the CNIT senior tournament in Val-d'Or!

Congratulations girls!



### Éconologis™

Éconologis est un service **GRATUIT\*** d'efficacité énergétique offert aux ménages à budget modeste, propriétaires ou locataires.

- ✓ Conseils personnalisés
- ✓ Calfeutrage, contre-fenêtre de plastique
- ✓ Coupe-froid, seuil de porte
- ✓ Pomme de douche à débit réduit
- ✓ Thermostats électroniques gratuits\*

\*Certaines conditions s'appliquent

Renseignez-vous dès aujourd'hui sur le programme Éconologis.



Éconologis is a **FREE\*** energy efficiency service for owners, tenants, and low-income households.

- ✓ Personalized advice
- ✓ Caulking and weather stripping windows
- ✓ Installing weather stripping on doors
- ✓ Low-flow shower head
- ✓ Free electronic thermostats\*

\*Certain conditions apply

Find out more about the Éconologis program today!

1 877-440-7320

[www.efficaciteenergetique.mrn.gouv.qc.ca](http://www.efficaciteenergetique.mrn.gouv.qc.ca)



Félicitations aux membres de notre équipe qui ont eu la joie d'accueillir un nouvel enfant dans leur famille au cours des derniers mois et bienvenue à ces heureux petits!



Congratulations to our staff members who have had the joy of welcoming a new member into their family in recent months and welcome to these lucky ones!

Fille de Marie-Louise Nastasiak  
Mila est née le 10 octobre

Fils de Vera Pien  
Malik est né le 13 mai

Fille de Kévin Cordeau  
Estelle est née le 2 novembre

Fils de Claudie Paré  
William est né en décembre



Marie-Louise Nastasiak's daughter  
Mila born on Octobre 10<sup>th</sup>

Vera Pien's son  
Malik born on May 13<sup>th</sup>

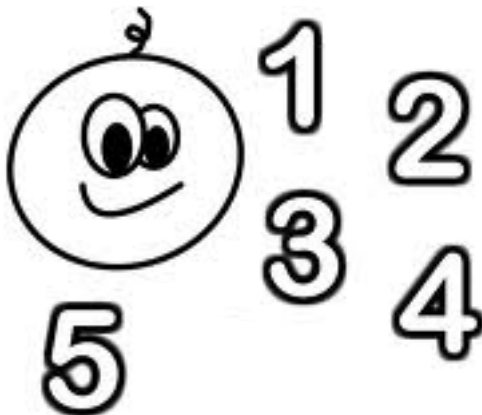
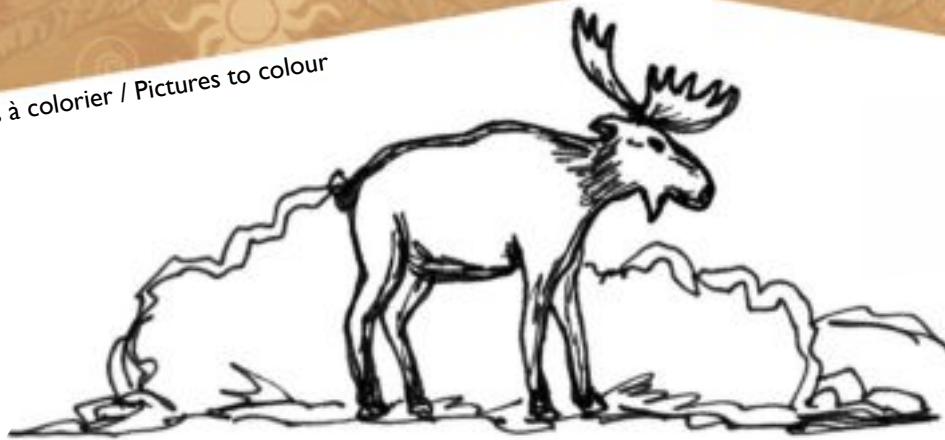
Kévin Cordeau's daughter  
Estelle born on November 2<sup>nd</sup>

Claudie Paré's son  
William born in December

## LEXIQUE

## LEXICON

Images à colorier / Pictures to colour



Algonquin	Français	Anglais
Mos	Orignal	Moose
Nedose	Chasse à l'orignal	Moose hunting
Pejik	Un	One
Nîjin	Deux	Two
Nîsin	Trois	Three
Newin	Quatre	Four
Nânin	Cinq	Five

Extrait de : Lexique Algonquin, Français, Anglais, Les Six Saisons Anishnabe, Centre de formation Anishnabe du Lac Simon, Avril 2002. / Algonquin, French, English Lexicon, Anishnabe's Six seasons, Centre de formation Anishnabe du Lac Simon, April 2002.

# PERSONNEL

No de poste téléphonique  
Telephone Extension  
825-8299

Courriel  
E-mail  
@caavd.ca

## SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE

Directrice générale / Executive Director.....	Édith Cloutier .....	#230	edith.cloutier
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....	Sharon Hunter .....	#295	sharon.hunter
Directrice des opérations / Director of Operations.....	Denise Nauss .....	#246	denise.nauss
Comptable / Accountant .....	Nancy Turcotte .....	#222	nancy.turcotte
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Manon Gagnon .....	#234	manon.gagnon
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Odette Morin .....	#310	odette.morin
Conseiller en technologies de l'information et des communications / Information and Communication Technology Advisor .....	Philippe Doherty .....	#305	philippe.doherty
Secrétaire-administrative / Administrative Secretary .....	Carole Lafleur .....	#228	info
Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor .....	Sandy McGuire .....	#233	sandy.mcguire
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor.....	Robert Breault .....	#301	robert.breault
Préposés à la maintenance / Maintenance Clerks.....	Denis King / Jerry Diamond.....	#221	
Chargée de projet / Project Manager .....	Stéphane Laroche.....	#257	stephane.laroche
Chargé de projet / Project Manager .....	Nathalie Fiset.....	#251	nathalie.fiset
Coordonnatrice aux événements spéciaux / Special Event Coordinator.....	Nadia Lagueux .....	#236	nadia.lagueux

## CLINIQUE MINOWÉ

Chargée de projet / Project Manager (prise de rendez-vous/by appointment).....	Marie-Lyse Firlotte.....	#292	marie-lyse.firlotte
Intervenant social / Support Worker.....	Éric Chainé.....	#328	eric.chaine
Infirmière / Nurse.....	Maude Grenier .....	#312	maude.grenier

## SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer .....	Marie-Jeanne Wabanonick.....	#229	marie-jeanne.wabanonick
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer.....	Hélène Graveline.....	#226	helene.graveline
Conducteurs / Drivers.....	Richard Larivière / Stéphane Blaquière		

## DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES/ ODABI /SKILLS DEVELOPMENT

Coordonnatrice / Coordinator .....	Denise Caron .....	#311	denise.caron
Agente de relations humaines / Support Worker .....	Vacant .....	#	
Conseillère à l'emploi / Employment Advisor.....	Annie Charette.....	#327	annie.charette
Conseiller à l'emploi / Employment Advisor.....	Bruce Phillips .....	#235	bruce.phillips

## DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director .....	Vacant .....	#	
Conseillère aux programmes / Program Advisor .....	Julie Dubois .....	#	julie.dubois
Conseiller en activité clinique /Clinical Activity Advisor .....	Vacant .....	#	

## VOLET ENFANCE ET FAMILLE (PAPA) / CHILD AND FAMILY SERVICES (AHSP)

Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker .....	Annabelle Brochu .....	#241	annabelle.brochu
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker .....	Valérie Deschâtelets.....	#227	valerie.deschatelets
Éducatrice / Educator.....	Martine Rodrigue.....	#247	martine.rodrigue
Éducatrice / Educator.....	Yvonne Lacoursière.....	#247	yvonne.lacoursiere
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Nathalie Prévost.....	737-2324	chiannou
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Vacant.....	737-2324	chiannou

## SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines /Support Worker.....	Karine Charbonneau.....	#237	karine.charbonneau
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Nathalie LaRose.....	#231	nathalie.larose
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Josée Boudrias .....	#231	josee.boudrias
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Sabrina Lacourse .....	#294	sabrina.lacourse
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Christine Francoeur .....	#297	christine.francoeur

## DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directeur / Director.....	Kévin Cordeau .....	#308	kevin.cordeau
Conseillère aux programmes / Program Advisor.....	Jenny Mathias Phillips .....	#243	jenny.phillips
Organisatrice communautaire-Volet enfance/ Community Organizer-Children Section.....	Jessica Daigle-Bourdon .....	#240	jessica.daigle-bourdon

# STAFF

	No de poste téléphonique Telephone Extension 825-8299	Courriel E-mail @caavd.ca
Organisatrice communautaire-Volet jeunesse/Community Organizer-Youth Section.....Eliane Kistabish .....	#299	eliane.kistabish
Organisatrice communautaire / Community Organizer .....	Mélanie Bowen.....#255	melanie.bowen
<i>Animatrice communautaire / Community Animator .....</i>	<i>Fanny St-Pierre.....#306</i>	<i>fanny.st-pierre</i>
Agente de relations humaines- Volet jeunesse / Support Worker- Youth Section.....	Roxanne Boucher.....# 325	roxanne.boucher

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE/COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

Directrice/Director..... Dominique Parent-Manseau.....#309 dominique.parent

### SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Responsable de l'accueil et l'hébergement/Reception and Lodging Head Clerk..... Rachel Lagueux.....#221 rachel.lagueux  
 Préposées aux chambres/Room Attendants ..... Irène Jackson / Kathy Diamond  
 Préposés à l'accueil / Reception Clerks ..... Michael Daigle / Patrick Kenney  
 Myriam Jackson Lambert .....#221 reception1

### SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier / Chef ..... Richard Larivière.....#239 service.alimentaire  
 Cuisiniers / Cooks.....Edna King / Carole Savard / Henriette Duquette / Marco Tremblay .....#238  
 Aide-cuisiniers / Assistant Cooks ..... Patricia Michaud / Alfred Papatisse.....#238

\* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

## CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President ..... Oscar Kistabish  
 Vice-présidente / Vice-President ..... Janet Mark  
 Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer ..... Peggie Jérôme  
 Administratrice / Director ..... Gina Richmond  
 Administratrice / Director ..... Anne-Marie Coulombe  
 Représentant des employés / Employee Representative..... Robert Breault  
 Représentante des jeunes / Youth Representative..... Wanda Crépeau-Etapp

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:

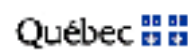


Santé Health  
Canada Canada



Agence de la santé  
publique du Canada

Public Health  
Agency of Canada



Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)

The Notebook is also available on our Web site : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)

### Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

#### Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir!

Par courriel : [philippe.doherty@caavd.ca](mailto:philippe.doherty@caavd.ca)

Par téléphone : 819 825-8299 poste 305

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Philippe Doherty, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

### To renew your Friendship Centre's Notebook subscription:

#### For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: [philippe.doherty@caavd.ca](mailto:philippe.doherty@caavd.ca)

By phone: 819 825-8299 ext. 305

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Philippe Doherty, 1272, 7<sup>th</sup> Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

Thank you to our faithful readers!

### Le Cahier du Centre - The Centre's Notebook

Nom/Name : \_\_\_\_\_

Adresse/Address : \_\_\_\_\_

Ville/City : \_\_\_\_\_ Code postal/Postal Code : \_\_\_\_\_

Tél/Tel : \_\_\_\_\_ 1\$/un an/one year \_\_\_\_\_ 2\$/deux ans/two years

À/To : Philippe Doherty, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 305



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or  
Val-d'Or Native Friendship Centre  
1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515  
Courriel : [info@caavd.ca](mailto:info@caavd.ca)  
Web : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)

Poste Publication  
400-44929

X